



译文:

1

Cingq gangj seiz, Buzlungz Dahlungzcoz myab gvaq baihlaeng, naeuz: “Daihvuengz, mwngz yawj goeng hungmbwk neix, itdingh mbouj dwg bouxvunz iq ndeu lo. Youq ndaw haijyo raeuz, gaiq dijbauj dietsaenz dingh daej Dahmbwn haenx, geij ngoenz neix fwjbya ronghliklik gig gyaunde, heiq bongh hwnjdaej, nanzdauh dwg bungz daengz goengsien hungmbwk neix couh yienh okdaej?” Lungzvuengz naeuz: “Neix dwg Dayij ceihaemx seizhaenx, gaiq dietsaenz dingh raemxdah raemx-haij laegfeuh ndeu, miz maz yungh ne?” Buzlungz naeuz: “Mboujguenj de miz mbouj miz yungh, soengq hawj de caemh ndei, youzcaih de baenzlawz gaij, raeuz soengq ok aen dougung neix couh mbouj miz saeh lo.” Lungzvuengz ciuq gij vah neix geggangj hawj Vugungh nyi. Vugungh naeuz: “Dawz de okdaej hawj gou yawj.” Lungzvuengz vadfwngz naeuz: “Gwed mbouj hwnj, ram mbouj ndaej, itdingh bouxsien mwngz caenn dang yawjyawj cijndaej.” Vugungh naeuz: “De youq dieg lawz, mwngz daiq gou bae.” Lungzvuengz caen daiq Vugungh bae daengz ndaw haijyo lo. Daengz dieg haenx, yawjraen ndongqrongh liklik. Lungzvuengz yungh fwngz vix naeuz: “Dieg miz rongh haenx couhdwg lo.” Yienghneix, Vugungh gig angq, sikhaek biengjubuh byaij bae daengz henz, yungh fwngz momo yawj, caen dwg diuz saeudiet ndeu, daihgaiq miz aen mbaet (daej) baenzneix hung, song ciengh lai raez. De song faj fwngz haenqrengz lomx gvaq naj liux naeuz: “Hung di raez di, dinj di iq di couh ndei yungh.” De ngamq gangj sat, diuz saeu dijbauj sikhaek dinj geij cik, iq haujlai lo. Vugungh youh daenhdaenh ndang naeuz: “Caiq iq di engq ndei.” Diuz dijbauj haenx youh caen beij gaqbaenh iq geij faen. Vugungh cibfaen angq, daj ndaw haijyo dawz okdaej yawj, yenzlaiz songgyaeuj dwg song aen

原文: 正说处, 后面闪过龙婆、龙女道: “大王, 观看此圣, 决非小可。我们这海藏中, 那一块天河定底的神珍铁, 这几日霞光艳艳, 瑞气腾腾, 敢莫是^①该出现, 遇此圣也?” 龙王道: “那是大禹治水之时, 定江海浅深的一个定子, 是一块神铁, 能中何用?” 龙婆道: “莫管他用不用, 且送与他, 凭他怎么改造, 送出宫门便了。”老龙王依言, 尽向悟空说了。悟空道: “拿出来我看。”龙王摇手道: “扛不动! 抬不动! 须上仙亲去看看。”悟空道: “在何处? 你引我去。”龙王果引导至海藏中间, 忽见金光万道。龙王指定道: “那放光的便是。”悟空撩衣上前, 摸了一把, 乃是一根铁柱子, 约有斗来粗, 二丈有馀长。他尽力两手挝过道: “忒粗忒长些! 再短细些方可用。”说毕, 那

宝贝就短了几尺, 细了一围。悟空又颠一颠道: “再细些更好!” 那宝贝真个又细了几分。悟空十分欢喜, 拿出海藏看时, 原来两头是两个金箍, 中间乃一段乌铁; 紧挨箍有镌成的一行字, 唤做“如意金箍棒”, 重一万三千五百斤。心中暗喜道: “想必这宝贝如人意!” 一边走, 一边心思口念, 手颠着道: “再短细些更妙!” 拿出外面, 只有二丈长短, 碗口粗细。

你看他弄神通, 丢开解数, 打转水晶宫里, 唬得老龙王胆战心惊, 小龙子魂飞魄散; 龟鳖鼋鼉皆缩颈, 鱼虾蟹蚌尽藏头。悟空将宝贝执在手中, 坐在水晶宫殿上。对龙王笑道: “多谢贤邻厚意。”龙王道: “不敢, 不敢。”悟空道: “这块铁虽然好用, 还有一说。”龙王道: “上仙还有甚说?” 悟空

道: “当时若无此铁, 倒也罢了; 如今手中既拿着他, 身上更无衣服相趁, 奈何? 你这里若有披挂, 索性送我一副, 一总奉谢。”龙王道: “这个却是没有。”

①敢莫是——疑问之词。犹莫非是、难道是。

(节选自《西游记》第三回, 人民文学出版社, 2005年)



gimgot, cungqgyang dwg duenh diet ndaem ndeu, gaenh aen got gaek miz hangz saw ndeu, heuhguh “Diuz Bang Gotgim Hab’ ei q”, miz 13500 gaen naek. Vugungh ndawsim amqamq angq, doq byaij doq siengj: “Aen dijbauj neix caen hab hoz gou.” De yungh fwngz daenhdaenh naeuz: “Diuz bang neix caiq dinj caiq iq di engq gyaue lo.” Seizhaenx, de dawz okdaej yawj, diuz bang cij miz song ciengh raez, lumj aen bakduix baenzneix hung.

Mwngz yawj, de loengh baedauq, vut gaijsoq lo, youq ndaw Suijinghgungh baenq bae baenq dauq, haep dwk boux Lungzvuengz geq mbeilek, boux iq hoenz mbin sanq bae, duzgi duzdaueh lau dwk sukhoz, duzbya duzungq cungj ndojgyaeuj. Vugungh dawz diuz bang dijbauj gaem youq ndawfwngz, naengh youq gwnz Gunghden Suijingh. Doiq Lungzvuengz riuriu naeuz: “Docih mwngz simndei naekna.” Lungzvuengz naeuz: “Mbouj gamj, mbouj gamj.” Vugungh naeuz: “Diuz diet neix yienznaeuz ndei yungh, hoeng gou vanzlij miz vah caeuq mwngz gangj.” Lungzvuengz naeuz: “Saenzsien vanzlij miz maz vah? Cingj gangj.” Vugungh naeuz: “Seizhaenx danghnaeuz mbouj miz gaiq diet neix, dauq hix ndei, ngoenzneix gou gaem de youq gwnzfwngz, mbouj miz buhvaq boiq ndaej, baenzlawz banh ha? Roxnaeuz mwngz gizneix miz gaiqgyaz longzvenj, couh soengq hawj gou fouq ndeu ba, gou itdingh docih mbouj liux.” Lungzvuengz naeuz: “Doiq mbouj hwnj, yienghde gou caen mbouj miz lo.”

(天等县: **Leiz Mingzgenz**/雷鸣乾)

2

Cingq gangj seiz, Yahlungz, Dahlungz daj baihlaeng gvaqdaej naeuz: “Daihvuengz, yawj bouxneix mbouj dwg boux bingzciengz nw. Gij doxgaiq raeuz diem ndawhaij haenx, miz gaiq dietsaenz ndeu, geij ngoenz neix fwt fatrongh, dawz seiqhenz ingj ndaej ronghsagsag, aiq dwg bungz daengz bouxneix le cij fatrongh bw?” Lungzvuengz naeuz: “Gaiq haenx dwg Daihyij ceihaemx seiz, dangguh fagcik, dawzdaej dag raemxhaij laegfeuz ndwi, dwg gaiq dietsaenz ndeu, ndaej baenz maz yungh?” Yahlungz naeuz: “Guenj de baenz mbouj baenz yungh. Soengq hawj de, youz de guh maz ndei, soengq ok dou bae couh baenz lo.” Lungzvuengz ei lo, caemh lwnh Vugungh nyi.

Vugungh naeuz: “Dawz daeuj gou yawjyawj.” Lungzvuengz naeuz: “Gwed mbouj ndaej ram mbouj ndaej, aeu mwngz caenn dang bae yawj.” Vugungh naeuz: “Youq gizlawz? Daiq gou bae yawj.” Lungzvuengz daiq de bae daengz gizhaenx, cij raen gizde ronghmyanzmyanz, lwenqda dangqmaz. Lungzvuengz vixcoh giz rongh naeuz: “Gaiq fatrongh haenx couhdwg.” Vugungh bued geubuh gvaq henz, byaij hwnjbae, lumh mbat ndeu, neix dwg gaenj saeudiet ndeu, hung lumj aen mbaek, miz song ciengh lai raez. De song fwngz hairengz gaem, naeuz: “Suk iq suk dinj di cij ndaej yungh.” Gangsatsat, gaiq baujboiq neix caen sukiq suk dinj dahraix. Vugungh raen yienghneix youh naeuz: “Caiq iq caiq dinj di engq ndei.” Gaiq baujboiq neix youh bienq iq bienq dinj lo. Vugungh raen le angq raixcaix. Yut okdaej yawj, gaenj neix songgyaeuj dwg aen gugim he, cungqgyang dwg diuz dietfonx he; youq giz nemz gu haenx gaek miz hot saw ndeu——Gaenj Gugim Habhoz, naek 13500 gaen. Vugungh ndawsim caeg’ angq naeuz: “Gaiq baujboiq neix aiq ndaej hawj vunz siengj maz ndaej maz.” De doq byaij doq ngeix, dawz youq gyangfwngz yaengqyaengq naeuz: “Caiq iq caiq dinj di engq baenz.” Gaiq neix dawz ok raemx daej, cij miz song ciengh raez, hung lumj bakduix nei.

Mwngz yawj de loengh saenz, vutbae gaijsoq, dawz Suijinghgungh dwkbaenz raemx geujgaeq, haep dwk Lungzvuengzgeq mbeilek simdiuq, haep dwk Daeglungziq gingvueng dwglau; haep dwk duzfw duzdaueh doenghduz neix sukyiu sukhoz, duzbya duzungq doenghduz neix yo gyauej ndojdeuz. Vugungh gyangfwngz gaem gaiq baujboiq haenx, naengh youq gwnz Goengdienh Suijinghgungh, doiq Lungzvuengz riu naeuz: “Gyo’ mbaiq Lungzvuengz soengq gaiq laex naek-na neix.” Lungzvuengz naeuz: “Mbouj baenzmaz laex ndwi.” Vugungh naeuz: “Gaiq diet neix ndei yungh, hoeng lij miz yiengh ienqhoij ndeu.” Lungzvuengz cam: “Miz maz ienqhoij ne?” Vugungh naeuz: “Fwngz dawz gaiq baujboiq neix, hoeng buhvaq gwnzndang gou caeuq de mbouj boiq, danghnaeuz Lungzvuengz miz buhgyap, soh soengq hawj gou geu ndeu, gou caemh gyo’ mbaiq lo.” Lungzvuengz naeuz: “Gaiq neix mbouj miz.”

(百色市右江区: **Lingz Siuyang**/凌秀香)

